

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

З.Г. Прошина, Е.В. Терехова

ЗООМЕТАФОРА КАК ОСНОВА ОБРАЗНОСТИ ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИА- И ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСА

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия; proshinazoya@yandex.ru

Национальный научный центр морской биологии имени А.В. Жирмунского, ДВО РАН, Владивосток, Россия; evgeniavlad@gmail.com

Аннотация: В статье анализируются особенности использования и перевода зооморфной метафоры в политическом медиа- и интернет-дискурсе. Перевод зоометафор рассматривается на примере англоязычной притчи об осле, тигре и льве. Выявлено, что в британском английском слово «осёл» метафорически реализует семы «напыщенность», «упрямство»; в американском английском, как и в русском языке, — «глупость» и «упрямство»; однако в дискурсе на китайском английском у данного слова появляется новое значение — «безропотно выполняющий тяжелую работу», что проявляется и в русском языке в виде производного глагола «ишачить». Вместе с тем китайский англоязычный контекст может быть не только отрицательным, но и положительным, реализуя сему «безустальность», «упорство». Слово «лев» создает метафорический образ благодаря семам «сила», «величие»; в британском и индийском, а также в китайском варианте английского языка у этого слова обнаружено еще одно значение — «охранитель власти». Слово же «тигр», выступая в качестве метафоры, традиционно активировало семы «опасность», «агрессивность», «сила», но в настоящее время в азиатском контексте оно реализует в положительном смысле сему «стремительность развития», а в отрицательном — «коррупционность высшего масштаба». В статье сопоставляется участие этих слов в образовании фразеологизмов в политическом дискурсе и указывается, какие проблемы они представляют при переводе на русский язык. В заключение делается вывод о том, что именно культурная основа создает проблему для перевода плюрицентричного английского языка.

Прошина Зоя Григорьевна — доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова; proshinazoya@yandex.ru.

Терехова Евгения Викторовна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры иностранных языков Национального научного центра морской биологии имени А.В. Жирмунского, ДВО РАН, Владивосток; evgeniavlad@gmail.com.



Ключевые слова: зоометафора; образность; политический дискурс; интернет-дискурс; перевод; ошибки; значение слова; культура; варианты английского языка

doi: 10.55959/MSU-2074-1588-19-27-1-11

Для цитирования: Прошина З.Г., Терехова Е.В. Зоометафора как основа образности политического медиа- и интернет-дискурса // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2024. Т. 27. № 1. С. 149–165.

Метафора гораздо умней, чем ее создатель, и таковыми являются многие вещи. Всё имеет свои глубины.

Лихтенберг, Георг Кристоф

Введение

Явление языковой метафоры как кодирование культурного смысла, фона или ландшафта человека считается довольно хорошо изученным в русской и английской картинах мира. Что касается зоометафоры и парадигмы ее активного использования в последнее время, нельзя не заметить, что она стала центром притяжения и пристального изучения лингвистов, социологов и психолингвистов относительно недавно (см., например, [Kuo, 2003; Карташкова и др., 2009; Rouhi, Mahand, 2011; Богданова, 2023]).

Цель нашего исследования — выявить общие и национально-культурные особенности в значениях зоометафор русского и английского языков, что может представить проблемы в их переводе.

Зоометафора понимается нами как способ характеристики человека через различные образы, которые могут принадлежать определенной картине мира со своими национальными и культурными чертами. Если сущность собственно метафоры — это ассоциативное отождествление, которое делает возможным соотносить явления разных предметных областей посредством их простого сравнения, то зоометафора способна наделять образ различных животных и птиц антропоморфными свойствами, с одной стороны, а с другой — проецировать этот образ на человека, которому приписываются те или иные зооморфные характеристики.

По утверждению А.Д. Швейцера, перевод подобных проекций не может не вызывать затруднений, «поскольку в выборе определенного варианта переводчик исходит не только из внутрilingвистических, но и из некоторых внелингвистических критериев, включая дискурсивный контекст или ситуацию» [Швейцер, 1988: 54]. А.Д. Швейцер также подробно рассматривает вопрос, что можно считать инвариантом перевода, и, отвечая на него, утверждает, что «в процессе перевода неизменным остается или, во всяком случае, должно оставаться функциональное содержание исходного сообщения, т.е. *его смысловая сторона (как семантическая, так и прагматическая), определяемая*

коммуникативной установкой и функциональными характеристиками переводимого высказывания и, что не менее важно, соотношением между ними» [Швейцер, 1973: 69–70].

Ценность и значимость такого лингвистического приема, как зоометафора, благодаря ее эмотивности и образности, трудно переоценить. Применение зоометафор, иногда называемых скрытыми метафорами, выходит на передний план в политическом дискурсе и блогосфере Интернета, когда наступает время подготовки и проведения крупных кампаний или событий, например президентских выборов и др., что вызывает живой интерес и любопытство получателей текста.

Зоометафоры стали активно употребляться «при оценке главных субъектов газетных статей. Зоонимных персонажей подобных сравнений легко распознать, особенно когда на них уже спроецирован образ какого-либо животного. Такая проекция без особого труда делает этих людей самыми узнаваемыми в своей языковой среде или социуме. Впрочем, не только в них. Это одна из главных причин, приводящая к усилению роли политической метафоры, в том числе зоометафоры, которая, в свою очередь, ассоциируется с именами конкретных политических деятелей» [Сагитова, 2014].

Анализ многочисленных переводов метафор и зоометафор показывает, что их авторы и переводчики в основном сходятся на наличии четырех общих стратегий перевода: (1) прямой перевод зоометафоры; (2) частичная замена зоометафоры в соответствии с целевой аудиторией и культурой языка перевода; (3) замена зоометафоры оригинала прагматичной альтернативой зоометафоры языка перевода и (4) замена зоометафоры исходного языка «не зоометафорой» языка перевода [Терехова, Збань, 2022: 5].

Каким образом можно в таком случае переводчику избежать «страны ошибок» и не попасть в расставленные там ловушки, осуществляя адекватный перевод подобных языковых средств? Попытка дать определение такому сложному явлению прямо указывает на его глубину и многослойность. Эта сфера активности, называемая нами *парадигмой перевода*, непременно будет сопряжена со сложной полифункциональной деятельностью. Сначала в ней задействован автор, затем наступает очередь переводчика, требующая от него высоких профессиональных умений, навыков и междисциплинарных знаний.

Притча и ее символические образы

В начале нашего анализа рассмотрим англоязычную притчу¹ и сделаем ее перевод на русский язык. Затем проанализируем зоо-

¹ Donkey and the Tiger / Great Talks AI. Rebel One. 2023. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7PcJvGtQazQ> (accessed 02.07.2023).

морфемные лексемы, их символический статус, возможность их культурного понимания и покажем связанные с этим проблемы перевода.

<p>(1) <i>The Donkey said to the Tiger, "The grass is blue."</i> <i>The Tiger replied, "No, the grass is green."</i></p> <p>(2) <i>The discussion heated up. And the two decided to go before the Lion, the King of the jungle. The Donkey began to shout: "Your Highness, is it true that the grass is blue?"</i> <i>The Lion replied, "True, the grass is blue".</i> <i>The donkey continued, "The Tiger disagrees with me, and contradicts and annoys me. Please punish him."</i></p> <p>(3) <i>The King then declared: "The Tiger will be punished by 5 years of silence."</i> <i>The Donkey jumped cheerfully and went on his way.</i> <i>The Tiger accepted his punishment, but before, he asked the Lion, "Your Majesty, why have you punished me? After all, the grass is green."</i></p> <p>(4) <i>The Lion replied, "In fact, the grass is green."</i> <i>The Tiger asked, "Why are you punishing me?"</i> <i>The Lion replied, "That has nothing to do with the question whether the grass is blue or green. The punishment is because it is not possible for a brave and intelligent creature like you to waste time arguing with the Donkey. And on top of that, come and bother me with that question."</i></p>	<p>(1) <i>Сказал однажды Осёл Тигру:</i> <i>– А трава-то синяя.</i> <i>Ответил Тигр ему:</i> <i>– Нет, трава зелёная.</i></p> <p>(2) <i>И вспыхнул спор меж ними. Тогда решили они предстать перед Львом, королём джунглей.</i> <i>Стал Осёл орать:</i> <i>– Ваше Величество, ведь правда, трава синяя?</i> <i>Лев ответил:</i> <i>– Да, верно, эта трава синяя.</i> <i>Осел продолжил:</i> <i>– А вот Тигр не согласен со мною: спорит и раздражает он меня. Пожалуйста, накажи его.</i></p> <p>(3) <i>Тогда Король провозгласил:</i> <i>– Тигр приговаривается к 5 годам молчания.</i> <i>И радостно Осел запрыгал и пошел своей дорогой.</i> <i>Тигр согласился с наказанием, но перед тем спросил он Льва:</i> <i>– Ваше Величество, почему так наказали Вы меня? Трава-то всё-таки зелёная.</i></p> <p>(4) <i>Лев ответил:</i> <i>– По сути да, трава зелёная.</i> <i>Тигр спросил:</i> <i>– Так зачем же Вы меня наказываете?</i> <i>И Лев ответил:</i> <i>– Это не касается того, какой у нее цвет, зеленый или синий. Наказан ты за то, что не подобает такому храброму и умному животному, как ты, Тигр, терять время, бранясь с Ослом. К тому же еще и приставать ко мне с тем же вопросом.</i></p>
--	---

<p>(5) <i>The worst waste of time is arguing with a fool or a fanatic who doesn't care what is truth or reality but only the victory of his beliefs and illusions.</i></p> <p><i>There are people who, no matter how much evidence we present to them, are not in a capacity to understand, while others are blinded by ego, hatred or resentment. And all they want is to be right even if they ARE NOT.</i></p>	<p>(5) <i>Нет ничего хуже, чем тратить свое время на споры с дураком или фанатиком: ему всё равно, где истина или реальность. Ему нужны лишь победа убеждений, иллюзии и ничего иного.</i></p> <p><i>Есть люди, которые просто не способны понять нас, сколько бы доказательств мы ни привели. Другие же ослеплены: кто самомнением, ненавистью, а кто и обидой. А всё, чего они хотят, — быть правыми, даже если они и НЕ ПРАВЫ.</i></p>
---	---

В анализируемой нами басне три персонажа: осёл, тигр и лев, три зооморфных метафоры. В данном случае перевод этих метафор не представил больших проблем, поскольку в так называемых западных культурах, англосаксонской и российской, символическое содержание этих зоометафор практически совпало. Но всегда ли бывает так? Может ли их функциональное значение измениться в другом типе дискурса, например, политическом? И всегда ли англоязычный текст будет следовать символике западной культуры? Ведь глобальный английский язык сегодня, как известно, выражает самые разные культуры, в том числе и восточные.

На основе анализа словарных статей толковых и фразеологических словарей английского и русского языков, а также текстов выявим признаки, формирующие стереотипные образы приведенных выше животных в обоих языках и проведем сопоставительный анализ зооморфов.

Donkey — Осёл

В современных толковых словарях русского литературного языка² слово *осёл* представлено как многозначное:

1. (зоол.) средних размеров непарнокопытное животное из рода лошадей, с крупной мордой и длинными ушами, *Equus asinus*. Синонимы: *ишак, мул* (результат скрещивания осла и лошади).

2. (перен., простореч., бран.) тупой и упрямый человек, дурак, чурбан.

² См.: Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Институт русского языка имени В.В. Виноградова. 4-е изд. М., 2002. 944 с.; Glosum: Толковые словари. 2023. URL: <https://glosum.ru/> (дата обращения: 05.07.2023).

В толковых словарях американского английского языка³ для слова *donkey* найдены следующие семемы:

1. the domestic ass (*Equus asinus*); a sturdy and patient domestic mammal that is used especially to carry things;

2. a stupid or obstinate person.

Следует отметить, что британские словари⁴ обычно дают лишь первичное значение слова *donkey*, а переносное ассоциируется скорее с его синонимом *ass*, имеющим следующие семемы:

1. a donkey; a mammal resembling a horse but with longer ears;

2. a stupid person; a fool⁵; a stupid, stubborn, or detestable person⁶.

Часто это слово сочетается с прилагательным: *pompous ass* “напыщенный дурак”.

В американском варианте английского языка у слова *ass* появляется еще одно значение, употребление в котором этого слова звучит просторечно и довольно оскорбительно: a rude word for the part of the body that you sit on⁷; buttocks (often used in emphatic reference to a specific person)⁸.

Таким образом, мы видим, что в целом семантическая структура русского слова *осёл* и американского *donkey* совпадает, а поскольку американский вариант английского языка в настоящее время, как отмечают лингвисты [Черняков, 1993; Качру, 2000; Algeo, 2010], оказывает определенное влияние на другие варианты, в том числе на британский, создается впечатление, что символика образов *осёл* — *donkey* примерно одинаковая в англосаксонской и русской культурах.

Примерно такой же образ фиксируется словом *donkey* в китайской культуре, а значит, и в китайском английском. Как утверждает сайт “HubPages”, анализирующий символику основных зоометафор, осёл глуп и упрям; а если китайцы говорят, что осёл лягнул вас по голове (*your head is kicked by the donkey*), это значит, что у вас что-то не в порядке с головой⁹.

³ Merriam-Webster Dictionary. 2023. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/> (accessed 05.07.2023)

⁴ Cambridge Dictionary. Cambridge University Press, 2023. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/> (accessed 06.07.2023); Collins Dictionary. 2023. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/> (accessed 06.07.2023); Oxford Learners Dictionary. Oxford University Press. 2023. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (accessed 06.07.2023)

⁵ Cambridge Dictionary, 2023; Collins Dictionary. 2023.

⁶ Merriam-Webster Dictionary, 2023.

⁷ Cambridge Dictionary, 2023.

⁸ Merriam-Webster Dictionary, 2023

⁹ 30 Animals Symbolism in Chinese Culture // Hubpages. 2012. Jan. 7. URL: <https://discover.hubpages.com/education/Animal-Symbolism-in-Chinese-Culture> (accessed 06.07. 2023).

В контексте, однако, у этих слов может появиться дополнительное значение, не отмеченное словарем. Например, в китайском англоязычном интернет-дискурсе встречается выражение *donkey work*, которое не производит должного впечатления при калькировании:

*While the chef created culinary masterpieces, his assistants did all the donkey work for him*¹⁰. — Пока шеф-повар создавал свои кулинарные шедевры, его ассистенты делали для него всю черновую работу. *We've had a major struggle, and in the end achieved something — probably not enough, but let's continue to work like donkeys and make the best of things*¹¹. — У нас была серьезная борьба, и мы все-таки добились кое-чего — вероятно, не всего, чего хотели, но давайте работать изо всех сил и сделаем все возможное.

В данном контексте у слова *donkey* появляется новое значение, близкое переносному значению русского слова *ишак* “человек, безропотно выполняющий самую тяжелую работу”, зафиксированному словарем Ожегова¹² — отсюда деривационное значение глагола *ишачить* — (простореч., неодобр.) «выполнять тяжелую работу». Это значение возникает именно в китайском варианте английского языка. Для русского переводчика, который имеет соответствующие ассоциации, вероятно, перевод слова и высказывания не будет представлять проблемы, а вот для переводчика другой культуры здесь может быть скрыт подводный камень.

Еще один пример из английского языка, ориентирующегося на китайскую культуру, где в феминистском контексте появилось выражение *married donkeys*: “*the emerging dichotomy between single feminists and ‘married donkeys’*”¹³ — «возникающая дихотомия между одинокими феминистками и (в буквальном переводе) ‘замужними ослицами’»; “*In extreme cases, some even took to social media to insult wives as being a “married donkey,” a derogatory term used to describe submissive women who conform to patriarchal rules within marriage, said Xiao Meili, a leading voice in China’s feminist movement.*”¹⁴ — «Как крайность, некоторые даже стали использовать социальные медиа, оскорбляя жён и называя их ‘замужними ослицами’, оскорбительное выражение, используемое для описания безропотных женщин, которые следуют патриархальным правилам в своем замужестве», — сказала Сяо Мэйли, один из лидеров ки-

¹⁰ URL: <https://context.reverso.net/translation/english-chinese/donkey+work> (accessed 07.07.2023).

¹¹ Ibidem.

¹² Значение слова: Большой онлайн-словарь значений слов русского языка. 2023. URL: <https://znachenie-slova.ru/> (дата обращения: 06.07.2023).

¹³ URL: <https://www.sixthtone.com/news/1005896> (accessed 10.07.2023).

¹⁴ URL: <https://edition.cnn.com/2021/01/29/china/china-millennials-marriage-intl-hnk/index.html> (accessed 10.07.2023).

тайского феминистского движения. В данном случае опять перевод связан с синонимической ассоциацией со словом «ишак», у которого нет категории женского рода, потому и используется слово «ослица».

Выражение “marriged donkey” может быть воспринято не только в негативном контексте. С позиции противников феминизма, оно может иметь положительную коннотацию, что соответствует позитивному значению символа в китайской культуре: “*Donkeys are often associated with determination, as well as with stubbornness and hard work.*”¹⁵ — *Ослы часто ассоциируются с решительностью, а также с упорством и тяжёлым трудом. “The donkey is an understated symbol of determination and a strong will. They are very dedicated, and they seem to not tire easily.”*¹⁶ — *Осёл — недооценённый символ решительности и сильной воли. Они очень преданы, и кажется, что они почти не устают.* Вероятно, это значение тоже может проявиться в определенном контексте с позитивной коннотацией и тем самым может сильно озадачить переводчика из другой культуры, не знающего этого нюанса.

Интересно, что в современном американском политическом дискурсе прозвище *Donkeys* вот уже более 150 лет закрепилось за демократами благодаря политическому карикатуристу Томасу Насту, изобразившему эту партию таким символом, а республиканцев — как слонов (Elephants) [Stamp, 2012]. Позитивный или негативный образ закрепился, таким образом, за целой партийной системой США? Произошла своего рода эвфемизация слова, которое стало более нейтральным, чем изначально.

Таким образом, интерпретация каждого слова обусловлена культурой народа и его историей, поэтому говорить сегодня о единой метафоре в английском языке, фрагментированном на варианты, уже не приходится.

Lion — Лев

У слова *лев* в русском языке, кроме первичного значения, используемого зоологами, есть два переносных значения¹⁷:

¹⁵ URL: https://www.fluentu.com/blog/chinese/animals-in-chinese/#toc_8 (accessed 10.07.2023).

¹⁶ URL: <https://www.hep6.com/donkey-symbolism-facts-meaning-totem-spirit-power-animal/> (accessed 10.07.2023).

¹⁷ Академик: Словари и энциклопедии на Академикe. 2023. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/es/31873/лев> (дата обращения: 06.07.2023); URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/2088/лев> (дата обращения: 27.09.2023); Викисловарь: Энциклопедия. Многоязычный открытый словарь. 2023. URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (дата обращения: 06.07.2023).

- (уст., часто ирон.) законодатель мод, правил светского поведения, покоритель женских сердец: *светский лев, провинциальный лев*;
- человек, обладающий приписываемыми льву свойствами (благородством, достоинством, храбростью, смелостью, силой и т.п.) Два переносных значения имеет и английское слово *lion*¹⁸:
- in the sense of hero: *a frail little man, but with the heart of a lion* — *невысокий человек хрупкого телосложения, но с сердцем льва*. В этом случае, как и в русском языке, подчеркиваются такие качества, как мужество, отвага, смелость;
- in the sense of celebrity, big name — знаменитость: *By the 1920s Kahlil Gibran was a social and literary lion. — В 1920-х годах Халиль Джебран был известным общественным и художественным деятелем.*

В отличие от устаревшего первого переносного значения русского слова *лев*, в английском языке значение «знаменитость» используется в полной мере и в современном контексте, поэтому здесь не наблюдается полного кросс-языкового параллелизма, и при переводе надо подыскивать экспликативный эквивалент: *He was a literary lion among the writers of his time*¹⁹. — *Среди писателей своего времени он был выдающейся фигурой.*

Первое переносное значение слова *lion* также нередко требует экспликации в переводе, поскольку в русском языке обычно используются сравнительные обороты: *драться как лев*, а в английском — метафорическое значение стало гораздо более распространенным. Например, в американской статье “*If Congress Wants More Lions, It’s Time to Change the Habitat*”²⁰ обыгрывается прямое и переносное значения слова *lion*, которым называют почившего сенатора Джона Маккейна: *In much of the commentary, McCain was referred to as the “Lion of the Senate”... — Во многих комментариях Маккейна называли «смелым сенатором»...*; английская метафора становится развернутой благодаря дальнейшему сопоставлению среды обитания (*habitat*) и конгресса: *If we want more lions, we need to breathe new life into a bipartisan ecosystem that respects and rewards men and women who put the country first and politics second. — Если нам надо иметь больше достойных конгрессменов, необходимо вдохнуть новую жизнь в двухпартийную экосистему, которая бы уважала и вознаграждала тех, кто ставит интересы страны на первое, а политические интересы — на второе место.*

¹⁸ Collins Dictionary, 2023.

¹⁹ Meriam-Webster Dictionary, 2023.

²⁰ URL: <https://rollcall.com/2018/09/05/if-congress-wants-more-lions-its-time-to-change-the-habitat/> (accessed 10.07.2023).

Лев, будучи сильным, смелым и властным, стоит наверху иерархии зверей и считается царем зверей (*the king of beasts; the monarch of all beasts; the king of the jungle*). Однако выражение *the Lion Throne* применимо только к одному человеку — Далай-ламе, это трон во дворце Лхасы, на Тибете.

Антонимическую оппозицию льву составляет агнец, ягненок: *They are expected to be lions abroad and lambs at home when their living standards are attacked*²¹. — Полагаем, что, когда идет наступление на их жизненный уровень, они смелы, находясь за границей, а у себя дома ведут себя тише воды, ниже травы. Отсюда еще один фразеологизм: *would be brave as a lion with a lamb*, соответствующий переводу русской поговорки, в которой отсутствует образ льва: *Молодец против овец, а на молодца сам овца*.

Любопытно, что в британском английском в XVII в. появилось выражение *lions under the throne*. Вначале оно использовалось только в отношении судей Верховного суда: *Prior to the Glorious Revolution of 1688, English judges were “lions under the throne,” servile creatures of the King. — Перед «славной революцией» 1688 года английские судьи представляли себя как «львы, лежащие под Троном», то есть служители Короля*²². Впоследствии эта идиома пришла и в индийский вариант английского языка, что не удивительно, поскольку судебная система Индии работала по образцу бывшей метрополии. *The Supreme Court of India became ‘lions under the throne’ when Jawaharlal Nehru brought in the Fourth Amendment in 1955...²³ — Верховный суд Индии стал «львами: лежащими под троном», когда в 1955 г. Джавахарлал Неру представил 4-ю Поправку... В данном случае, как и в предыдущем, чтобы отразить историческую реальность, используется калькированный перевод. В другом контексте возможен иной перевод, который предлагает Универсальный англо-русский словарь на сайте «Академик»²⁴: *цепные псы самодержавия*, весьма уместный для российского исторического контекста.*

Как символ власти, силы и мужества лев часто присутствует на геральдических эмблемах — например, таких стран, как Болгария, Нидерланды, Финляндия, Эстония. Есть его изображения и на гербах российских городов: Белгорода, Ржева, Красноярска и др. Но

²¹ Cambridge Dictionary, 2023.

²² URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-русский/lions+under> (accessed 10.07.2023).

²³ URL: <https://www.rediff.com/news/column/how-the-supreme-court-became-lions-under-the-throne/20180317.htm> (accessed 10.07.2023).

²⁴ Академик, 2023. URL: https://universal_en_ru.academic.ru/1502500/lions_under_the_throne (дата обращения: 06.07.2023).

только в отношении Великобритании наименование герба королевства стало метонимически соотноситься с названием империи: *British Lion* — *Британский Лев, Великобритания* — ср. фразеологизм *to twist the lion's tail* — *раздражать Великобританию*.

Еще одна номинация может привести переводчика к заблуждению: *Lion Dog* — это пекинес, порода комнатной собаки, выведенной в Китае. Однако в контексте китайской культуры *lion dog* может означать размещаемую возле дверей дворцов, административных органов и пр. статую каменного льва, символизирующего власть, силу и величавость.

В коммуникации о Юго-Восточной Азии можно услышать номинацию *Lion City* — это перифрастическое название Сингапура, мощного индустриального центра Азии. В русском языке тоже используется калькированное наименование — «*город льва*» — буквальным перевод с малайского и санскрита названия Сингапур.

Таким образом, семантика слов *лев* — *lion* имеет много общего в русском и английском языках. Символика номинаций практически совпадает, различия представлены некоторыми фразеологизмами, берущими начало в истории и культуре соответствующих пользователей языков.

Tiger — Тигр

В русском языке у слова *тигр*, кроме прямого зоологического значения «самая крупная из больших кошек с короткой рыжей (тёмными поперечными полосами) шерстью»²⁵, имеется переносное значение «сильный, агрессивный человек»²⁶, отмечаемое, однако, далеко не всеми толковыми словарями²⁷.

В английском языке британские и американские словари²⁸ фиксируют полисемантическую природу слова *tiger*:

1) a large Asian carnivorous mammal (*Panthera tigris*) of the cat family having a usually tawny coat transversely striped with black — значение, совпадающее со значением русского слова;

2) any of several large wildcats (such as the jaguar or cougar) — генерализованное значение, относящееся ко всем представителям кошачьих;

²⁵ Академик: Словари и энциклопедии на Академике. 2023. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/241622> (дата обращения: 06.07.2023).

²⁶ Карта слов и выражений русского языка // Картаслов.ру. URL: <https://kartaslov.ru> (дата обращения: 07.06.2023).

²⁷ Glosum, 2023.

²⁸ Cambridge Dictionary, 2023; Collins Dictionary, 2023; Merriam-Webster Dictionary, 2023.

3) a fierce, daring, or aggressive person²⁹, a dynamic, forceful, or cruel person³⁰, very determined and strong³¹ — эта семема совпадает с переносным значением русского слова: *aroused the tiger in him* — *пробудил в нем тигра*, слово в этом значении может быть употреблено и в отрицательном, и в положительном смысле;

4) a fierce, daring, or aggressive quality³² — данное значение зафиксировано только в американском варианте английского языка, в британском английском и в русском языке оно отсутствует и требует экспликативного перевода: *a tiger for work* — *страсть к работе*;

5) someone or something (such as a situation) that is formidable or impossible to control — это значение тоже фиксируется только американскими словарями³³ и отсутствует в русском языке: *how the tiger of inflation can be tamed* — *как обуздать опасную инфляцию*;

6) a country, esp. in E Asia, that is achieving rapid economic growth — новое значение, отмеченное британским словарем³⁴: *a tiger economy*, но уже встречающееся и в русском политико-экономическом дискурсе (*азиатские тигры*): *Японский экспорт стал дешевле и привлекательнее экспорта «азиатских тигров», валюты которых были привязаны к стремительно дорожающему доллару*³⁵, но еще не фиксируемое толковыми словарями русского языка.

В китайском варианте английского языка, отражающем культуру и политическую ситуацию Китая, у слова *tiger* появилось еще одно переносное значение — «крупный коррупционер, из числа высшего руководства». В этом контексте слово противостоит лексеме *flies* «мухи», обозначающей коррупционеров низшего звена. Вот несколько заголовков китайских медиа: *China's corrupt 'tigers' tipped to be a rarer sight but plenty of 'flies' left to swat*³⁶; *Flies into Tigers: The Dynamics of Corruption in China*³⁷. В последней статье поясняется: *In early January, newly elected General Secretary of the CCP Xi Jinping ordered a new all-out attack on corruption and vowed that he would to not only "swat flies" (low-ranking officials) but also "hunt big tigers" (senior officials).* — *В начале января вновь избранный Генеральный секретарь КПК призвал к новому всеохватывающему*

²⁹ Merriam-Webster Dictionary, 2023.

³⁰ Collins Dictionary, 2023.

³¹ Cambridge Dictionary, 2023.

³² Merriam-Webster Dictionary, 2023.

³³ Ibidem.

³⁴ Collins Dictionary, 2023.

³⁵ Деньги. 2013. № 38. С. 18.

³⁶ URL: <https://www.scmp.com/news/china/polickictles-politics/article/2114437/chinas-corrupt-tigers-tipped-be-rarer-sight-plenty> (accessed 10.07.2023).

³⁷ URL: <https://www.chinacenter.net/2021/china-currents/20-1/flies-into-tigers-the-dynamics-of-corruption-in-china/> (accessed 10.07.2023).

наступлению на коррупцию и пообещал, что он будет не только «бить мух» (чиновников нижнего звена), но и «отлавливать крупных тигров» (чиновников высшего ранга). Вслед за китайской прессой выражения Си Цзиньпина проникают в британскую прессу: *Xi Jinping vows to fight 'tigers' and 'flies' in anti-corruption drive*³⁸.

В отличие от английского языка, в русском слово *тигр* имеет перифраз: *хозяин тайги, хозяин джунглей, царь джунглей, властитель джунглей, властелин джунглей*³⁹. Английское выражение *the king of the jungle* соотносится только со львом. Похоже, что для русских, в культуре и среде которых могут встречаться только тигры (уссурийские тигры, называемые по-английски «сибирскими» — *Siberian tigers*), оба зверя не уступают друг другу по силе и символической значимости, о чем также свидетельствует сетевой мем Павла Дурова, обошедший в 2023 г. многих блогеров: «*Что за лев этот тигр*»⁴⁰.

В Китае, как и в России, тигра также называют царем зверей (*king of the beasts, ruler of the beasts*): *As it symbolizes bravery and strength, the tiger is known as the king of the beasts throughout Chinese culture. — Символизируя храбрость и силу, тигр известен как царь зверей во всей культуре Китая*⁴¹. *Его также называют грозой демонов, особенно тех, которые приносят болезни*⁴².

Несмотря на то, что в России тигр все-таки обитает, хотя и на ограниченной территории, фразеологизмов со словом *тигр* почти нет — в последнее время стали появляться только переведенные фразеологизмы. В английских словарях мы находим идиомы со словом *tiger*, но они тоже практически все переведенные. Одним из самых распространенных выражений стало переведенное с китайского *paper tiger* «бумажный тигр», означающее что-то, являющееся опасным и грозным только с виду, а на самом деле не представляющее никакой угрозы. Говорят, что эта фраза была произнесена в 1956 г. Мао Цзэдуном, назвавшим «бумажным тигром» атомную бомбу и империализм. Это выражение довольно часто встречается

³⁸ URL: <https://www.theguardian.com/world/2013/jan/22/xi-jinping-tigers-flies-corruption> (accessed 10.07.2023).

³⁹ Академик: Словари и энциклопедии на Академикe. 2023. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/241622>.

⁴⁰ URL: <https://tengrinews.kz/curious/chto-za-lev-etot-tigr-pavel-durov-stal-internet-memom-496261/>; URL: <https://www.pravilamag.ru/news/offtop/12-04-2023/696599-chto-za-lev-etot-tigrnovyi-post-pavla-durova-s-pacanskoi-citatoi-razoshelsya-na-memy/> (accessed 10.07.2023).

⁴¹ URL: <https://discover.hubpages.com/education/Animal-Symbolism-in-Chinese-Culture> (accessed 10.07.2023).

⁴² Академик: Энциклопедия мифологии, 2023. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_mythology/4029/ТИГР (дата обращения: 27.09.2023).

в англоязычном политическом дискурсе: *They think that we are “paper tigers” not prepared to take necessary action which is the natural consequence of policies we have introduced and pursued*⁴³. — Они полагают, что мы «бумажные тигры», не готовые предпринять необходимые действия, что является естественным результатом проводимой нами политики. Употребляется этот фразеологизм и в русскоязычном дискурсе: «Америка стала тем, чем была Франция в 1940 году, бумажным тигром, управляемым непробиваемой бюрократией, у которой нет никакой стратегии для решительного разгрома внешних врагов нации», — считает эксперт⁴⁴.

Заключение

Подводя итог, отметим, что зоометафоры, раскрывающие определенный образ, отражающий яркий признак, наиболее характерный для данного животного, легко осмысливаемый и, соответственно, легко воспринимаемый сознанием говорящих на одном языке, при перенесении его на человека, помогают сделать интернет-дискурс, и особенно политический дискурс, экспрессивным и в то же время лаконичным, что, в свою очередь, представляет особые проблемы для перевода на другой язык, опирающийся на иную культуру. Именно культурная основа создает еще одну проблему для перевода плюрицентричного языка, коим является английский [Кочетова, 2015; Прошина, 2022]. Его варианты, функционирующие как лингва франка, демонстрируют разные способы понимания фразеологизмов и зоонимов, лежащих в основе зоометафор, поскольку они отражают разные культуры и менталитет пользователей. Перевод с английского языка на русский сегодня — это не передача британского способа мышления. Это гораздо большее — осознание того, что за английским словом может стоять совсем иной концепт и / или образ, который надо понять, найти для него соответствующий способ передачи, который бы сохранил функциональное содержание исходного дискурса.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Богданова Л.И. Человек в зеркале зооморфной метафоры // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2023. № 2. С. 24–40.
2. Карташкова Ф.И., Куражова И.В., Егорова А.В. Имена животных как отражение ценностной картины мира в английской лингвокультуре. Иваново, 2009.
3. Кочетова М.Г. Вариативность в современном английском языке в лингвокультурном контексте // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 3. С. 73–79.

⁴³ Cambridge Dictionary, 2023.

⁴⁴ URL: <https://rg.ru/2021/08/10/bumazhnyj-tigr-armii-ssha-predrekli-razgromnoe-porazhenie.html> (accessed 10.07.2023).

4. *Прошина З.Г.* Лингвоконтактология: современные проблемы и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 4. С. 73–88.
5. *Сагитова А.Ф.* Зоометафора как один из способов кодирования культурного смысла (На материале русского, турецкого и английского языков) // Современные проблемы науки и образования. 2014. № 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=12021> (дата обращения: 22.06.2023).
6. *Терехова Е.В., Збань А.В.* Политическая метафора в отражении англоязычных СМИ: Лингвистические приемы и интерпретация // Топология филологического поиска: К юбилею д-ра филол. наук, засл. проф. МГУ Л.В. Полубиченко / Ред.-сост. О.Н. Козлова. М., 2022. С. 217–226.
7. *Черняков В.В.* Современные американские заимствования в британском варианте английского языка: Семантико-прагматический аспект: Дисс. ... канд. филол. наук. 10.02.04. СПб., 1993.
8. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика: О газетно-информационном и военно-публицистическом переводе. М., 1973.
9. *Швейцер А.Д.* Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1998.
10. *Algeo J.* The Origins and Development of the English Language. 6th ed. Boston, 2010 (2005).
11. *Kachru B.B.* American English and Other Englishes // Landmarks of American Language and Linguistics. Vol. 2 / Donald S. Byrd, Natalie Bayley, Martin S. Gitterman (eds.). Washington, 2000. P. 272–291.
12. *Kuo Sai-hua.* ‘You’re a little rabbit in a pack of foxes’: Animal metaphors in Chinese political discourse // Journal of Chinese Linguistics. 2003. Vol. 31. No. 1. P. 72–100. URL: <https://www.jstor.org/stable/23754081> (accessed 27 Sept. 2023).
13. *Rouhi M., Mahand M.R.* Animal metaphor in cognitive linguistics // Psychology Research. 2011. Vol. 1. No. 4. P. 251–254.
14. *Stamp J.* Political Animals: Republican Elephants and Democratic Donkeys // Smithsonian Magazine. 2012. Oct. 23. URL: <https://www.smithsonianmag.com/arts-culture/political-animals-republican-elephants-and-democratic-donkeys-89241754/> (accessed 02.07.2023).

Zoya G. Proshina, Evgenia V. Terekhova

ZOOMETAPHOR AS THE CORE OF EXPRESSIVENESS IN POLITICAL MEDIA- AND INTERNET-DISOURSE

*Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia; proshinazoya@yandex.ru
Zhirmunsky National Research Center of Marine Biology, FEB RAS, Vladivostok,
Russia; evgeniavlad@gmail.com*

Abstract: The paper analyzes the use and translation of zoometaphor in political media and Internet discourse. Translation of zoometaphors is discussed based on an English fable about the Donkey, Tiger and Lion. The research has revealed that in British English the word *donkey* metaphorically objectivizes the semes of ‘pomposity’ and ‘stubbornness’; in American English, like in Russian, the semes of ‘stupidity’ and ‘stubbornness’. However, the Chinese English discourse reveals a new meaning — ‘humbly doing hard work’, which is similar to the Russian derived verb *ishchit* ‘to drudge’. Meanwhile, a Chinese English context can be either negative

and positive when the semes ‘without tiredness’ and ‘perseverance’ are activated. The word *lion* creates a metaphoric image due to the semes ‘power’ and ‘majesty’. British and Indian Englishes, as well as Chinese English reveal one more meaning — ‘power guard’. The word *tiger* as a metaphor has traditionally activated the semes of ‘danger’, ‘aggressiveness’, and ‘force’, but nowadays in the Asian context it has the positive seme ‘rapid development’ and the negative ‘high-ranking corruption’. The article compares the participation of these words in making phraseological units used in the political discourse and points to the challenges they present in translating to Russian. The paper concludes that it is a cultural underpinning that causes most problems in translating pluricentric English.

Key words: zoometaphor; expressiveness; political discourse; Internet-discourse; translation; mistakes; word meaning; culture; varieties of English

For citation: Proshina Z.G., Terekhova E.V. (2024) Zoometaphor as the Core of Expressiveness of Political Media- and Internet-Discourse. *Lomonosov Linguistics and Intercultural Communication Journal*, vol. 27, no. 1, pp. 149–165. (In Russ.)

About the authors: Zoya G. Proshina — Dr. Habil in Philology; Professor, Full professor, Department of Theory of Teaching Foreign Languages, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University; proshinazoya@yandex.ru; Evgenia V. Terekhova — Dr. Habil in Philology; Associate Professor; Chair, Department of Foreign Languages, A.Zhirmunsky National Research Center of Marine Biology, FEB RAS, Vladivostok; evgeniavlad@gmail.com.

REFERENCES

1. Bogdanova L.I. 2023. Chelovek v zerkale zoomorfnoi metafory [Human being through the mirror of animal metaphor]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 2, pp. 24–40. (In Russ.)
2. Kartashkova F.I., Kurazhova I.V., Egorova A.V. 2009. *Imena zhivotnykh kak otrazhenie tsennostnoi kartiny mira v angliiskoi lingvokul'ture* [Animal names as reflection of the value-based worldview in English linguaculture]. Ivanovo: Ivanovo State Univ. (In Russ.)
3. Kochetova M.G. 2015. Variativnost' v sovremennom angliiskom yazyke v lingvokul'turnom kontekste [Variation in modern English in the linguacultural context]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 3, pp. 73–79. (In Russ.)
4. Proshina Z.G. 2022. Lingvokontaktologiya: sovremennye problemy i perspektivy [Contact language studies: current problems and perspectives]. *Moscow State University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication*, no. 4, pp. 73–88. (In Russ.)
5. Sagitova A.F. 2014. Zoometafora kak odin iz sposobov kodirovaniya kul'turnogo smysla (Na materiale russkogo, turetskogo i angliiskogo yazykov) [Animal metaphor as a means of cultural coding (based on the Russian, Turkish, and English languages)]. *Current challenges in sciences and education*, no. 1. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=12021> (accessed: 22.06.2023). (In Russ.)
6. Terekhova E.V., Zban' A.V. 2022. Politicheskaya metafora v otrazhenii angloyazychnykh SM: Lingvisticheskie priemy i interpretatsiya [Political metaphor as verbalized by English media: Linguistic devices and interpretation] // *Topologiya filologichesk-*

- ogo poiska: K yubileyu d-ra filol. nauk, zasl. prof. MGU L.V. Polubichenko. [Kozlova O.N. (ed.). Topology of philological research. Festschrift in honour of Dr., Honorary Prof. L.V. Polubichenko] Moscow: KDU, Dobrosvet, pp. 217–226.
7. Chernyakov V.V. 1993. *Sovremennye amerikanskije zaimstvovaniya v britanskom variante angliiskogo yazyka: Semantiko-pragmaticheskii aspekt* [Current American borrowings in British English: Semantic and pragmatic aspects]. PhD dissertation. SPb.: SPBGU. (In Russ.)
 8. Shveitser A.D. 1973. *Perevod i lingvistika: O gazetno-informatsionnom i voenno-publitsisticheskom perevode* [Translation and linguistics: On newspaper informational and military publicistic translation]. Moscow: Voenizdat. (In Russ.)
 9. Shveitser A.D. 1998. *Teoriya perevoda: Status, problemy, aspekty* [Translation Theory: Status, problems, aspects]. Moscow: Nauka. (In Russ.)
 10. Algeo J. 2010 (2005). *The Origins and Development of the English Language*. 6th edn. Boston: Wadsworth Centage Learning.
 11. Kachru B.B. 2000. American English and Other Englishes. In Donald S. Byrd, Natalie Bayley, Martin S. Gitterman (eds.). *Landmarks of American Language and Linguistics*. Vol. 2. Washington: Office of English Language Programs, pp. 272–291.
 12. Kuo Sai-hua. 2003. ‘You’re a little rabbit in a pack of foxes’: Animal metaphors in Chinese political discourse. *Journal of Chinese Linguistics*, vol. 31, no. 1, pp. 72–100. URL: <https://www.jstor.org/stable/23754081> (accessed 27 Sept. 2023)
 13. Rouhi M., Mahand M.R. 2011. Animal metaphor in cognitive linguistics. *Psychology Research*, vol. 1, no. 4, pp. 251–254.
 14. Stamp J. 2012. Political Animals: Republican Elephants and Democratic Donkeys. *Smithsonian Magazine*. Oct. 23. URL: <https://www.smithsonianmag.com/arts-culture/political-animals-republican-elephants-and-democratic-donkeys-89241754/> (accessed 02.07.2023).

Статья поступила в редакцию 20.09.2023;
одобрена после рецензирования 24.10.2023;
принята к публикации 25.10.2023.

The article was submitted 20.09.2023;
approved after reviewing 24.10.2023;
accepted for publication 25.10.2023.